

Script de revisió ortogràfica per a l'Aegisub

Instal·lació

1. Baixeu l'script que trobareu [aquí](#) fent clic a «Download ZIP».
2. Descomprimiu-lo a dins de la carpeta «autoload» de la carpeta de dades de l'Aegisub (`C:\Users\Usuari\AppData\Roaming\Aegisub\automation\autoload` al Windows, `~/.aegisub/automation/autoload` en altres sistemes).
3. Obriu l'Aegisub. Hauria d'aparèixer l'opció «Revisió ortogràfica de Fansubs.cat» al menú «Automatització».

Requisits

L'script necessita que hi hagi instal·lat el següent perquè funcioni correctament:

- LuaJSON (connector de l'Aegisub): si feu servir l'Aegisub portable, ja ve per defecte; si feu servir l'instal·lador, cal que el seleccioneu durant la instal·lació (és un component opcional).
- curl o wget (curl està disponible en tots els sistemes Windows 10 o posterior).
- Opcional: Java (només si es vol fer servir LanguageTool en local).
- Opcional: [Servidor de LanguageTool](#) (només si es vol fer servir LanguageTool en local).

Maneres d'executar-lo

L'script es pot executar de tres maneres diferents. Cadascuna permet executar-lo sobre tot el fitxer, o només sobre les línies seleccionades. Són les següents:

- Executa la revisió: Envia el text al servidor de Fansubs.cat i, en rebre la resposta, mostra els suggeriments per a cada línia de subtítols amb problemes detectats pel LanguageTool. L'usuari veu la línia sencera i pot editar-la (o no) com vulgui, però no pot veure'n el context, l'àudio ni el vídeo (és impossible per limitacions tècniques de l'Aegisub).
- Genera un informe: Envia el text al servidor de Fansubs.cat i, en rebre la resposta, obre un fitxer HTML amb totes les propostes de correcció del LanguageTool. Això és útil per a poder veure el context del subtítol (subtítols anteriors i posteriors, qui parla, àudio, vídeo...) i anar revisant manualment totes les línies a l'Aegisub.

- Obre al LanguageTool local: No envia el text al servidor, sinó que el desa en un fitxer temporal, que s'obre amb l'aplicació Java de LanguageTool per a escriptori. Allà l'usuari pot definir quines regles vol, veure exemples de cada regla, etc.

Hi ha una pantalla de configuració de l'script, accessible a l'opció «Opcions de configuració i cadenes ignorades», que permet configurar l'URL del servidor (normalment no cal tocar-la), el perfil de llengua, el camí al JAR del LanguageTool (opcional) i una llista de cadenes que s'ignoren sempre en tots els fitxers.

IMPORTANT: En entorns Windows, en executar algunes de les opcions es mostrarà una pantalla negra de la consola. És normal i no cal que patiu: és un problema conegut en executar eines de línia d'ordres en programes gràfics (en aquest cas, curl, per a connectar amb el servidor).

Línies i cadenes ignorades

L'eina només revisa els textos dels subtítols de diàlegs. Exclou tot el següent:

- Línies marcades com a comentari.
- Línies amb `fx` al camp d'efecte (normalment són karaokes generats).
- Línies amb etiquetes `{\k}`, `{\K}`, `{\ko}` o `{\kf}`, perquè són karaokes i per tant no seran en català.
- Línies amb dibuixos (etiqueta `{\p1}`).
- Línies amb el comentari entre claus `{IGNORA ORTOGRAFIA}`.

A banda d'això, l'eina ignorarà tots els suggeriments on el context (cadena a corregir) sigui a la llista de cadenes ignorades. Aquesta llista es pot editar a la pantalla de configuració, i s'hi poden afegir elements quan s'està revisant de manera interactiva amb el botó «Ignora sempre la cadena "X"». Aquesta llista és sensible a majúscules i minúscules.

Perfils de llengua

L'eina té diversos perfils de llengua: principatí, balear i valencià, cadascun amb variants per a diacrítics actuals o tradicionals. Podeu triar el vostre a la pantalla de configuració.

Es poden crear més perfils al gust de cada fansub: tan sols cal que proporcioneu a un administrador quines regles i categories de LanguageTool voleu activar o desactivar i us podrà crear un perfil propi.

Revisió núm. 2

Merlot l'ha creat 2026-03-27 20:47:57 UTC

Merlot l'ha actualitzat 2026-03-27 21:42:01 UTC